



# NEWSLETTER



2<sup>ème</sup> édition - Juillet 2023

# WORKINGTON mai 2023

## Election de la nouvelle Maire



2



Denise ROLLO

Passe la main à :

*Maire (2022-23). Réélue au conseil municipal le 24 mai 2023, pour représenter le quartier de Salterbeck, circonscription au sud de la ville.*



**Beth DIXON**

**Elue Maire de Workington**

Anciennement Conseillère municipale, représentant le quartier Nord.



Barbara CANNON

*Ancienne Maire de Workington (2018-19) et Présidente du Comité de jumelage local, a été également réélue le 24 mai 2023 au conseil municipal pour la 36<sup>ème</sup> année, aux côtés de Denise Rollo et Elie Wood entre autres pour représenter le quartier de Salterbeck, circonscription au sud de la ville.*

# BIENVENUE DANS LES GROUPES DE TRAVAIL DU COMITÉ DES JUMELAGES

3

## Déjà inscrits :

- Jumelage-Ritterhude : Rodolphe Delorme (référent), Laure Lugaro, Chantal Choet, Christian Lecarré, Tanja Guth, Perrine Berton.
- Jumelage-Workington : Susan Barber (référente), Laure Lugaro, Chantal Choet, Christian Lecarré, Tanja Guth, Sylvie Gallet, Graziella Quesnay.
- Jumelage-Sztum : Danuta Marc (référente), Chantal Choet, Christian Lecarré, Sylvie Gallet, Laure Lugaro, Joseph Suluja.
- Jumelage-Danthiady : Amadou Diallo (référent), Laure Lugaro, Chantal Choet, Christian Lecarré, Tanja Guth, Sylvie Gallet, Graziella Quesnay, Sileye Ba, Faty Diallo.

Organisez des temps d'échanges et de réflexion avec les volontaires :

- Communication des jumelages (Photos, Newsletter, WatsApp, Twitter...) : Béatrice Deboissy, Sylvie Gallet, Catherine Bataille, **Anastasia Witczak (nouvelle volontaire)**
- Echanges-Scolaires-Jeunesse-Culture : Béatrice Deboissy, Stéphanie Rousselin, Tanja Guth, Rodolphe Delorme
- Echanges-Solidaires-Sociaux : Tanja Guth, Perrine Berton
- Echanges-Accueil : Tanja Guth
- Echanges-Sportifs : Perrine Berton

**Inscrivez-vous** dans les groupes de travail et/ou adhérez auprès de : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)



# Un LOGO pour le Comité

4

- **Merci aux 5 participantes...** *adhérentes créatives d'avoir fait des propositions (Béatrice Deboissy, Chantal Choet, Perrine Berton, Jeanne Pouhé, Catherine Bataille).*

→ *Nous rappelons, comme indiqué dans notre première Newsletter, que le logo se devait d'être simple et permettre de comprendre immédiatement le sujet ; d'un format raisonnable ; facile à imprimer ; pas trop chargé ; dans l'idéal bicolore ou dégradé dans les bleus pour rappeler l'ancien logo ; couleurs possibles, à décliner en blanc, gris et en blanc et noir, pour figurer sur tout support ; faire figurer « Comité des Jumelages Rolivalois ». Eviter d'inclure dans le logo le nom des villes concernées en vue d'évolution.*

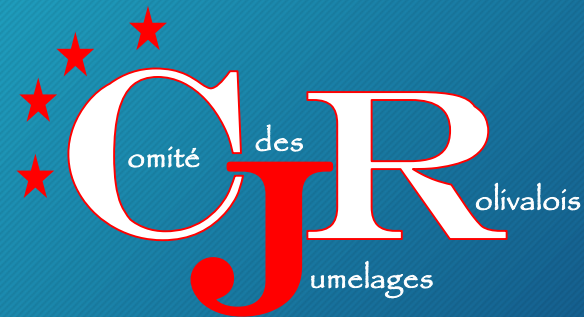
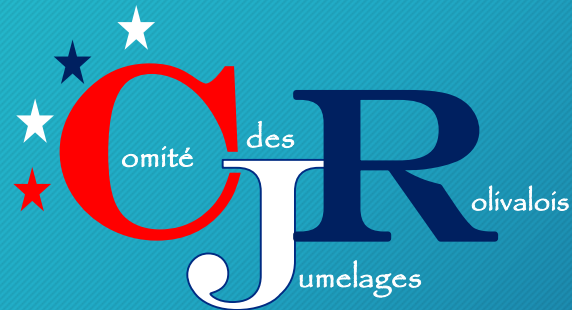
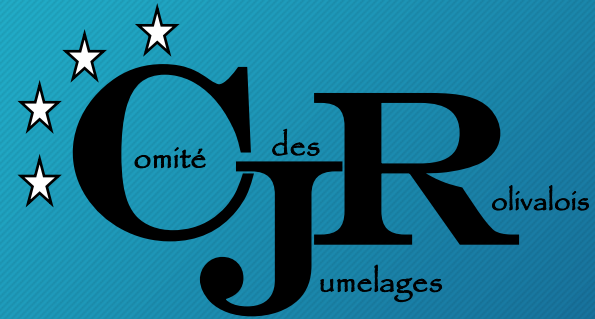
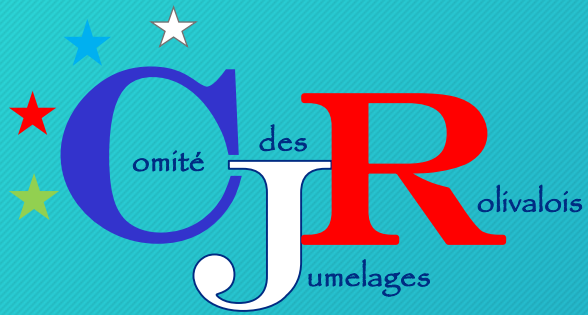
Les projets ont été réceptionnés jusqu'au 12 avril, puis le CA du 21 avril a voté et retenu 3 logos. Vu le petit nombre de présents à la réunion, il a été décidé de prolonger le choix du logo en adressant les propositions à tous les adhérents.

Les réponses ont été enregistrées jusqu'au 30 mai et le Conseil d'administration a fait le choix final.

# and the winner is...

5

... dans toutes les déclinaisons, pour multi-supports et autres événements des jumelages :



Longue vie au logo !

# Local du Comité « en travaux » Voie des quatre acres

6

## Attenant à l'école primaire Léon Blum.

- Les 75 m<sup>2</sup> mis à disposition du Comité ont retrouvé une fraîcheur bien méritée grâce aux adhérents actifs et à la Ville.

Local en haut à gauche



Entrée par l'escalier  
en colimaçon



Christian prend  
de la hauteur



Cheffe de chantier



Laure aime  
faire du bruit



Roger a  
le bras long



François gratte dur,  
au sens propre  
et figuré

# Aménagement du local CJR

7

## Grand merci à nos donateurs :

- M. Patrice Pierre, Directeur du CFA et adhérent, a confirmé la fourniture d'ancien mobilier de son établissement.
- M. Christophe Thiesse, Chef de projet de la Ressourcerie (ABRI), a fourni mobilier et articles divers.
- Mme Christine Rannou, Directrice de la Mission locale, a cédé nombre de mobiliers de bureau.
- M. Pierre Portier\* dirigeant de l'Atelier du Maroquinier et adhérent, a fait don de fauteuils et objets divers en bois et cuir.



*\*Mise à l'honneur de M. Pierre Portier qui a reçu officiellement en mars, le titre de Maître Artisan d'Art en Maroquinerie... A Val-de-Reuil, Pierre Portier façonne le cuir pour en faire des œuvres d'art.*

Tout pour le bureau et les réunions !



*Merci pour le coup de main à Jean, Christian, Roger, Catherine et Patrick  
Ainsi qu'à la mairie et Kévin pour le transport*

# A Val-de-Reuil le Comité a fait la Foire !

8

Foire à Tout du 10 juin 2023 – 1<sup>ère</sup> participation - à renouveler...

Une « opération flash » de notre Comité avant l'été !

Organisée en 8 jours. Stand mis à disposition par la mairie avec le concours de Gérard Delobea, Claude Godefroy et son équipe sur place que nous remercions pour le montage ! Merci au Comité des fêtes pour son aide.

Laure a tenu le stand toute la journée... soutenue par Jeanne, Chantal, Christian et Catherine installés près d'elle. Patrick a tenté de ferrer l'adhérent avec de bons mots puis du pâté au sanglier « local » mais sans succès 😞

Nos adhérents donateurs (Sylvie, Laure, Catherine, Inci, Marianne, Patrick) ont permis un gain équivalent à 6 adhésions. Big up à eux. 😊

M. Le Maire, Marc-Antoine Jamet et Philippe Brun, Député de l'Eure, sont passés nous saluer.

*Chantal et Christian vus du ciel >>*



Au montage :  
Julien,  
Claude,  
David, Kévin  
et  
Gérard





# Le Comité en réunion(s)

9

Le Conseil d'administration « élargi » réuni le 1<sup>er</sup> juin à l'Espages, a accueilli 18 membres.  
Le compte rendu a été transmis à tous les adhérents.

- **Un C.A. exceptionnel (convention et subvention Ville)**  
**s'est tenu mercredi 12 juillet à 18h30 au CCAS**  
**suivi du verre estival de l'amitié**



\*A noter : Trois de nos « *premiers plans* »  
Béatrice, Chantal et Susan, ont été élues en juin par  
les habitants au Conseil des Sages.  
Félicitations à Elles

Béatrice Balut\*, Présidente du RERS,  
et Chantal Choet\* au 1<sup>er</sup> plan



Walter Deumer, au 1<sup>er</sup> plan  
et Susan Barber\*  
au 3<sup>ème</sup> plan

# Convention de partenariat entre le CFA et le CJR

10



**Lors du Conseil d'administration du 1<sup>er</sup> juin, une convention de partenariat avec le CFA a été signée.**

Cette convention a pour objectif de faciliter l'accueil et l'intégration des apprentis du CFA dans les villes jumelées avec Val-de-Reuil et vise à renforcer les échanges culturels, linguistiques et professionnels.

Le CFA s'est engagé à verser 1000 € annuellement au Comité des jumelages. En contrepartie des engagements du CJR qui consisteront à la mise en relation avec les contacts des villes jumelées ; à la transmission d'informations sur les opportunités d'accueil de nos apprentis dans les villes jumelées ; et de l'invitation du représentant du CFA à son assemblée générale annuelle.



Signature de la convention de partenariat  
Patrice Pierre, Directeur CFA et Patrick Huon, Président CJR



ICI >



avec Katarzyna Blaszkiewicz, professeur d'anglais, de la délégation du CFA de Sztum composée de Agnieszka Szafranska, professeur de cuisine, Halina Stepień-Grajewska, professeur d'allemand et de polonais, également manager des projets internationaux.

# Ballons, balony, bälle... tout un art par Romain REVEILHAC (artiste Rolivalois)

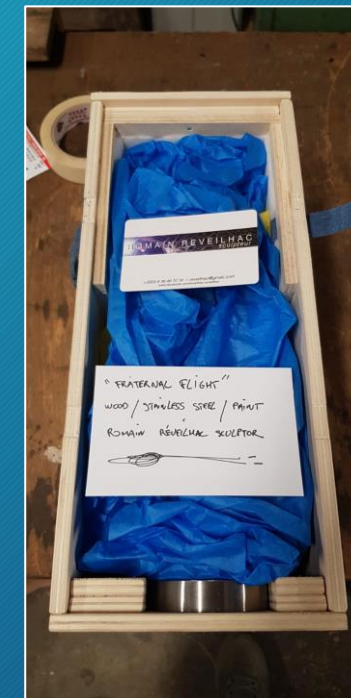
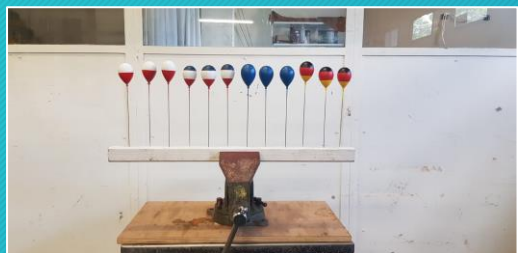
11

**Cadeaux offerts** à l'occasion d'un déplacement sportif et de travail à Sztum avec nos homologues de Ritterhude.

Chaque ville jumelle a reçu l'œuvre aux couleurs de son pays.



Phase de fabrication  
(Bois, acier inoxydable,  
peinture)



Coffret bois fabriqué  
par l'Atelier Portier  
(adhérent du Comité)





# FRANCE > ALLEMAGNE : FCVR vs ASV Ihlpohl "U13"



12

Déplacement du club roivalois FCVR  
du 23 au 25 juin  
15 jeunes et 3 encadrants en délégation



Ici avec Elodie Carstens,  
bénévole au Comité de jumelage de Ritterhude,  
et la Coupe !



Zyad Saïdi et Abou Ba  
Joueurs et élus du Conseil Municipal des Jeunes

Félicités ici par Jürgen Kuck,  
Maire de Ritterhude  
qui reçoit en cadeau les écharpes du CMJ\*  
\*Conseil Municipal des Jeunes

Une rencontre dans la rencontre !  
Les jeunes CMJ de Val-de-Reuil  
en compagnie des jeunes CMJ de Ritterhude



Moritz Rauch et Marten König  
Abou Ba et Zyad Saïdi



# SZTUM : 32<sup>ème</sup> Exposition nationale d'art carcéral et 19<sup>ème</sup> Exposition internationale



13

SLUŻBA WIĘZIENNA  
Atrakcyjne nagrody!  
Zapraszamy do udziału!

**32 OGÓLNOPOLSKI  
19 MIĘDZYNARODOWY  
PRZEGLĄD SZTUKI WIĘZIENNEJ**



**Nie przegap!  
Weź udział!**

Informacje, karty zgłoszeń  
w Twoim ZK, AŚ

Najstarszy  
w Polsce

**KULTOWY**

Sztum 15-16.06.2023r.

15.06.2023 r. - spektakle na żywo, występy zespołów muzycznych na żywo  
oraz prezentacja prac nadesłanych na nośnikach cyfrowych:  
Kino-Teatr „Powiśle” (SCK), świetlica centralna Zakładu Karnego  
w Sztumie oraz teren Miasta i Gminy Sztum  
16.06.2023 r. - oficjalne otwarcie wystawy (wernisaż) ; Kino – Teatr „Powiśle”



1<sup>ère</sup> participation pour Val-de-Reuil et déjà 2 récompenses

En lien avec M. Adam KARAŚ, Directeur du Centre culturel de Sztum et Mme Ingrid Delabarre, adjointe au Centre de détention « Les Vignettes » de Val-de-Reuil.

Sur 4 œuvres rovaloises exposées, 2 ont été primées.



Œuvres récompensées dans la catégorie artistique internationale



# VAL-DE-REUIL / RITTERHUDE : Le voyage de Louise Michel



14

16 élèves de CM2 de l'école Louise Michel ont suivi Rodolphe Delorme, Adeline Ropiquet et Roland Emerit pour un séjour à Ritterhude du 22 au 27 mai 2023.

Au programme : 

La Rathaus\* de Ritterhude  
(\*Mairie)



La Hamme\*  
(\*rivière de 48 km de long)




**JUMELAGE**  
Partnerschaft/tączenie

**SÉJOUR DU 22/05 AU 27/05/2023**  
Aufenthalt vom 22.05. bis 27.05.23  
pobyt od 22.05 do 27.05.23




**ECOLE LOUISE MICHEL VAL-DE-REUIL**



**APRÈS 17H DE BUS, ARRIVÉE À LA GANZTAGSSCHULE LE MARDI À 8H**  
Nach 17 Uhr mit dem Bus, Ankunft in der Ganztagschule am Dienstag um 8 Uhr

**GANZTAGSSCHULE RITTERHUDE**



**RENCONTRE AVEC M. LE MAIRE AU RATHAUS**  
Treffen mit dem Bürgermeister im Rathaus



**TRAIN POUR ALLER VISITER BRÈME ET SES CÉLÈBRES MUSICIENS**  
Besuchen Sie Bremen und seine berühmten Musiker mit dem Zug



**SORTIE À LA WATTENMEER ET SON MUSÉE**  
Ausflug zum Wattenmeer und seinem Museum



**VISITE D'UNE FERME ET FABRICATION DE BEURRE**  
Besuch einer Farm und Butterherstellung



**BARBECUE À L'ÉCOLE LE JEUDI SOIR**  
Grillen in der Schule am Donnerstagabend





**RETOUR À VAL-DE-REUIL LE SAMEDI**  
Rückkehr nach Val-de-reuil am Samstag





# SZTUM : Dar Serca

15

Le bâtiment de Dar Serca visité par notre délégation en 2022 (Danuta Marc, la Présidente Krystyna Szafranska, Benjamin Marc, Jeanne Pouhé et Gabriel Rojzman)



Entre la Ville de Val-de-Reuil et l'association polonaise Dar Serca (don du cœur) qui vient en aide aux personnes âgées en situation de handicap et atteintes de maladie de longue durée, les liens se poursuivent...

Profitant de son retour ici, notre athlète polonaise, Beata Niemyjska a une nouvelle fois accepté de s'organiser pour repartir vers Sztum avec une grande valise\* remplie des produits donnés par M. Philippe Périer, gérant de la **Pharmacie de la Courtine**.



*\*Merci à Walter Deumer*



Krystyna Szafranska et sa collaboratrice





# SZTUM : Beata Niemyjska... le retour !



16

**Beata Niemyjska**, sous les couleurs du VRAC -après son classement en tête du Championnat de Normandie « catégorie Espoir » en février- la vice-championne de Pologne est revenue à Val-de-Reuil le 20 mai dernier, avec Seweryn Jazdzewski, son entraîneur, pour courir le **3000m** au 2<sup>ème</sup> tour des interclubs qu'elle a **gagné en 9'51''37** puis le **4x400m** en relais féminin qu'elle a **remporté également avec l'équipe**.





# SZTUM - Fête Nationale de la Constitution du 3 mai 1791



17

## Par solidarité, Val-de-Reuil a pavoisé notre Monument Mémoire et Paix et envoyé d'une gerbe de fleurs

- 1791 : la Pologne est plus qu'affaiblie par les volontés de partage de ses voisins et par les pouvoirs toujours plus grands de la noblesse, qui l'empêchent de se réformer. L'ultime tentative du roi Stanislas II Auguste Poniatowski pour sauver un royaume en plein déclin sera la Constitution du 3 mai 1791, première d'Europe et deuxième au monde. Date clé de l'histoire polonaise, désormais jour de Fête Nationale.
- Nettement moins « révolutionnaire » que celle de la France quelques mois plus tard, la constitution est néanmoins perçue comme trop dangereuse par les Russes et les Prussiens, qui envahissent la Pologne, d'où le Deuxième Partage, en 1793. Cette nouvelle division du territoire polonais par ses voisins provoque l'Insurrection menée par Tadeusz Kosciuszko. Cette révolte sert de prétexte au Troisième et ultime Partage. S'en suivront les 123 années d'inexistence de l'État polonais, pendant lesquelles les nombreuses tentatives de rébellion, face aux pouvoirs établis de part et d'autres du territoire, se raccrocheront à l'espoir qu'a constitué ce texte novateur.
- Depuis le recouvrement de l'indépendance, la Pologne a deux Fêtes Nationales. Celle du 11 novembre commémore l'Indépendance retrouvée aux lendemains de la Première Guerre mondiale, quand la seconde célèbre la Constitution du 3 mai 1791.



Au monument Rodlo w Sztumie  
Symbole de solidarité et de fraternité



# Chcecie mówić po polsku ?

18

Voulez-vous parler polonais ?  
ou juste quelques mots essentiels...

Franco/polonais, le Club culturel Joseph Conrad, présidé par notre adhérent François Dycha, a pour objet d'enseigner la langue polonaise et de contribuer à une meilleure connaissance de la culture et des traditions de la Pologne.

L'Association est composée de personnes d'origine polonaise qui sont pour la plupart nées en France. Ce groupe compte également des étudiants de souche française.

Son ambition est d'attirer de nouvelles recrues souhaitant s'initier au polonais avec une méthode universitaire interactive qui a fait ses preuves. 3 répétiteurs bénévoles (*Zofia, Margot, Casimir*) offrent leur aide en se relayant à tour de rôle. Nos adhérent(e)s de culture polonaise sont le plus à même d'assurer les cours, dans leur langue natale et dans un esprit d'ouverture et de refus de tout communautarisme.

**LES COURS DE POLONAIS** auront lieu à Val-de-Reuil  
le lundi au local du Comité (voie des quatre acres)  
à partir du 11 septembre 2023, de 14 h 30 à 16 h 30  
(horaire et jour pouvant être modifiés au besoin).

Si vous êtes intéressé(e)s, contactez-nous par mail : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)

# Rappel des prochains événements

19

- ◇ Ville en Fête de Val-de-Reuil en septembre. Le Comité des jumelages prévoit de tenir un stand.
  - ◇ Hammefest de Ritterhude le 1<sup>er</sup> weekend de septembre. Une délégation rolivaloise prévoit de s'y rendre. Nous envisageons d'y installer un stand. Des habitants seraient également les bienvenus.
  - ◇ 18<sup>ème</sup> Marathon en octobre avec la participation de Sztum (dont son Maire), Ritterhude, Workington et Danthiady. Une belle opportunité pour nos amis de venir.
  - ◇ Projet Judo avec le club de Ritterhude.
  - ◇ 2024 année olympique **La flamme olympique traversera Val-de-Reuil le 6 juillet 2024** et sera une base arrière dans l'organisation des jeux. Nous prévoyons d'inviter nos villes jumelles.
  - ◇ Site Internet « Jumelages » et reportage « Rétro jumelages » La ville de Val-de-Reuil et le Comité des jumelages (et peut-être vous) disposent d'un fonds important de photos et documentations. Un gros travail est à faire pour les répertorier. Les villes jumelles ont été sollicitées. Nous attendons beaucoup de ce groupe de travail.
- **Nous vous attendons...** pour votre savoir-faire, votre implication, dans l'un des groupes de travail figurant en page 3. Inscrivez-vous : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)

# POUR ADHÉRER...

20

## Rappel de nos tarifs →

Les adhésions peuvent désormais se faire en ligne

- via HelloAsso :

<https://www.helloasso.com/associations/comite-des-jumelages-rolivalois/adhesions/formulaire-d-adhesion>

- et toujours par chèque à l'ordre du Comité des Jumelages Rolivalois

Passez le mot et vantez les mérites de notre Comité auprès de vos proches 😊

Année 2023 [Mail :

[ Tél.

## COMITE DES JUMELAGES ROLIVALOIS

NOM :

PRENOM :

ADRESSE :

Commune :

Code postal :

Association, groupe scolaire, famille, entreprise, personne morale----- 15 €

Membre individuel----- 10 €

Demandeur d'emploi, personne porteuse de handicap----- 8 €

Enfant, étudiant----- 5 €

Gratuit-----

*Je souhaite soutenir les actions du Comité en faisant un don-----*

# TABLEAU DES MEMBRES DU C.A.

21

	Civilité	PRENOM	NOM	QUALITE	DELEGATION
1	M.	Marc-Antoine	JAMET	Maire	Membre de droit
2	Mme	Jeanne	POUHÉ	Conseillère municipale déléguée	en charge du Comité des Jumelages - Membre de droit - Relations avec Pasadena USA
3	Mme	Fadilla	BENAMARA	ELU CM	Membre de droit
4	Mme	Stéphanie	ROUSSELIN	ELU CM	Membre de droit
5				ELU(E) CMJ	Membre de droit
6	Mme	Béatrice	BALUT	Présidente du Conseil des Sages	Membre de droit
7	M.	Patrick	HUON	Président	Comité des jumelages et de la coopération internationale de Val-de-Reuil
8	Mme	Susan	BARBER	Vice-Présidente	en charge du jumelage avec Workington
9	M.	Rodolphe	DELORME	Vice-Président	Membre de bureau en charge du jumelage avec Ritterhude
10	M.	Yvan	NOWAKOWSKI	Vice-Président	Membre de bureau en charge du jumelage avec Sztum
11	M.	Yaya	N'GAME	Vice-Président	Membre de bureau en charge de la coopération avec Danthiady
12	Mme	Claude	FOUAK	Trésorière	
13	Mme	Laure	LUGARO	Secrétaire	
14	Mme	Danuta	MARC	Responsable	des relations avec Sztum
15	M.	Joachim	CROCHEMORE	Référent	SIEM
16	M.	Dominique	LEGO	Adhérent	
17					à pourvoir
18					à pourvoir

Le CA se compose également de 4 élus du Conseil Municipal suppléants :

1	Mme	Tanja	GUTH	ELUE CM	Membre de droit suppléante
2	M.	Benjamin	MARC	ELU CM	Membre de droit suppléant
3	M.	Baptiste	GODEFROY	ELU CM	Membre de droit suppléant
4	Mme	Inci	ALTUNTAS	ELUE CM	Membre de droit suppléante

# L'Officiel des villes jumelles

22



RITTERHUDE



WORKINGTON



SZTUM



DANTHIADY



Bürgermeister Jürgen KUCK



Councillor Beth DIXON



Burmistrz Leszek TABOR



Chef du village Baïdy SALL

# Le saviez-vous ?

23

## L'ESPLANADE DE WORKINGTON

Située entre le théâtre de l'Arsenal et la mairie de Val-de-Reuil. Inaugurée en juillet 2012, par MA. Jamet, la municipalité, le comité de jumelage et en présence du Maire de Workington, Andrew Lawson, à la tête de sa délégation.

Agrémentée de jeux d'enfants :

- À gauche en blanc les « Trois petits fantômes » anciennes têtes du « Portique » ou plus familièrement du « Fantôme » réutilisées par les Simonnet, leurs créateurs, en 1979.
- À droite au fond le « Polymorphe rouge » également installé par les plasticiens Marthe et Jean-Marie Simonnet en 2011.



# INFOS PRATIQUES

24

## Comité des Jumelages Rolivalois

Siège social : Maison de la Jeunesse et des Associations - Place des Chalands (courrier)

Local : voie des quatre acres

27100 Val-de-Reuil - Mail : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)

Le Président est disponible pour vous recevoir le mardi après-midi sur demande par mail : [comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com](mailto:comitedesjumelagesrolivalois@gmail.com)

- Newsletter CJR : Rédaction participative
- Comité de rédaction et de relecture : Jeanne Pouhé, Patrick Huon et membres du bureau
- Photos : Ville de Val-de-Reuil, Comité des jumelages, Villes jumelles, Partenaires, Associations et autres adhérents
- Réalisation et graphisme : Catherine Bataille
- Envoi aux destinataires : Laure Lugaro et Gérard Delobea

Pour suivre l'actualité de nos villes jumelles : <https://www.ritterhude.de> ; [www.workingtowntowncouncil.gov.uk](http://www.workingtowntowncouncil.gov.uk) ; [www.facebook.com/Sztum/](https://www.facebook.com/Sztum/) ; [www.danthiady.net](http://www.danthiady.net) ;  
Sites vérifiés/sécurisés